

УДК 811.58

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-52-64

ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «УЧИТЕЛЬ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ма Л.

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
400005, г. Волгоград, пр-т имени В. И. Ленина, д. 27, Российская Федерация*

Аннотация

Целью работы является выявление понятийной составляющей лингвокультурного типажа «учитель» в китайском языке.

Процедура и методы. Материалом исследования послужили данные толковых, этимологических, энциклопедических, фразеологических, частотных словарей, а также словаря синонимов и текстов СМИ, размещённые в китайских языковых корпусах. В процессе исследования использовались такие методы, как этимологический анализ, семантический анализ, контекстуально-описательный анализ, когнитивно-дискурсивный анализ и сравнительный анализ применения лексики.

Результаты. Представлена культурная специфика номинативного процесса, отражающая китайскую языковую картину мира, а также эволюция семантики иероглифов, обозначающих лингвокультурный типаж «учитель». Установлена понятийная составляющая данного типажа в китайском языке.

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в том, что оно дополняет сопоставительные исследования лингвокультурного типажа «учитель» в китайской и русской языковой картине мира.

Ключевые слова: учитель, лингвокультурный типаж, концепт, понятийная составляющая, этимологический анализ, семантический анализ

THE CONCEPTUAL COMPONENT OF THE LINGUOCULTURAL TYPE “TEACHER” IN CHINESE

L. Ma

*Volgograd State Socio-Pedagogical University
prospekt imeni V. I. Lenin 27, Volgograd 400005, Russia Federation*

Abstract

Aim. To identify the conceptual component of the linguocultural type “teacher” in the Chinese language.

Methodology. The research material was the data of explanatory, etymological, encyclopedic, phraseological, frequency dictionaries, as well as a dictionary of synonyms and media texts placed in the Chinese language corpora. In the course of the research, such methods as etymological analysis, semantic analysis, contextual-descriptive analysis, cognitive-discursive analysis and comparative analysis of the vocabulary use were applied.

Results. The article presents the cultural specifics of the naming process reflected in the Chinese language picture of the world, as well as the semantic evolution of the hieroglyphics denoting the

linguocultural type “teacher”. The conceptual component of this type in the Chinese language is established.

Research implications. The theoretical and practical significance of this study lie in the fact that it complements the comparative studies of the linguocultural type “teacher” in the Chinese and Russian language picture of the world.

Keywords: teacher, linguocultural type, concept, conceptual component, etymological analysis, semantic analysis

Введение

Исследования проблемы взаимоотношения человека (личности) и культуры сквозь призму языка находится в центре внимания лингвокультурологии. Как одно из активно развивающихся ответвлений лингвокультурологии, теория лингвокультурного типажа (ЛКТ) была создана в начале XXI в. под руководством В. И. Карасика. Из данных (2059 единиц), отображаемых на сайте eLIBRARY¹ по запросу «лингвокультурный типаж», видно, что моделирование ЛКТ в этом направлении достигло значительных успехов.

ЛКТ «характеризуется двойственной природой»: концепт и языковая личность [1, с. 17]. По своей когнитивной сути ЛКТ принадлежит к особому роду концепта – «абстрактного ментального образования», его исследовательское содержание служит «типизируемой личностью» [4, с. 9]. Для изучения типизированной языковой личности требуется установить «ценностную значимость данного типа личности в культуре социума» [5, с. 5]. В данной работе мы будем придерживаться определения, предложенного О. А. Дмитриевой и И. А. Мурзиновой: «лингвокультурный типаж представляет собой обобщенный тип личности, выделяемой по социально-значимым параметрам в рамках определенного социально-этнического общества, проявляющий определенные речеповеденческие характеристики и узнаваемый носителями конкретной этно- или социокультуры по специфич-

ческим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации» [3, с. 13]. Иными словами, лингвокультурный типаж является узнаваемым образом личности, «чьё поведение и чьи ценностные ориентации» оказывают яркое влияние на лингвокультуру в целом и служат «показателями этнического и социального своеобразия общества» [1, с. 119].

ЛКТ опредмечивается в языке, схема моделирования ЛКТ включает следующие стороны: 1) социоисторическая справка, освещающая исторические, культурные, социальные, психологические факторы, соответствующие историческому периоду существования ЛКТ; 2) понятийная составляющая, которая исследуется с точки зрения этимологии, обозначения, описания, признаковой структуры репрезентации ЛКТ с помощью таких словарей, как переводной, синонимический, этимологический, толковый, энциклопедический и ассоциативный словари, и сопоставительного исследования данного типажа по отношению к тому или иному ряду типажа; 3) перцептивно-образное представление (т. е. паспорт ЛКТ), в состав которого включаются: «внешний облик» (одежда, причёска, макияж, возраст и т. д.), «гендерная принадлежность», «происхождение или определяемый типажом социальный статус», «место жительства и характер жилища», «сфера деятельности», «досуг», «семейное положение», «окружение» и «речевой характер»; 4) ценностная сторона, воплощённая в индивидуальном и коллективном сознании, в которой представлены ценностные приоритеты (ценности моральные, утилитарные, суперморальные и

¹ См.: Научная электронная библиотека eLIBRARY. URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 10.03.2023).

субутилитарные) и оценка (оценка носителя типажа себя (самоидентификация), себе подобного и окружающих), её анализ осуществляется с помощью материалов анкетирования, словарей, пособий, литературных произведений, интернета, массмедиа, кино, предметов искусства и других источников, несущих информацию об исследуемом ЛКТ [1, с. 120; 3, с. 58–67].

Моделирование ЛКТ позволяет раскрыть факты культуры – «общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, видение мира» [9, с. 13], чтобы способствовать пониманию и прогнозированию представителями социумов «особенностей языкового сознания и коммуникативного поведения» с целью снижения коммуникативных конфликтов и оптимизации коммуникативного процесса [3, с. 3].

Моделирование ЛКТ «учитель» основано на следующих принципах: 1) учитель – типичная языковая личность; 2) ценностная составляющая, содержащаяся в репрезентации типажа «учитель», имеет «культурно-диагностическую значимость для понимания соответствующей культуры» [4, с. 22]; 3) в настоящее время существует пробел в сравнительном исследовании данного типажа в китайской и русской языковых картинах мира.

ЛКТ «учитель» принадлежит к определённой социальной группе и рассматривается как модельная личность, «имеющая сугубо позитивную оценку носителей лингвокультуры» и служащая примером для подражания [2, с. 198]. Поэтому по критериям выделения вида типажа [3, с. 41–49; 6, с. 114] мы предлагаем ЛКТ типажа «учитель» отнести к социокультурному, реальному, прототипному, яркому, положительному, актуальному, дисперсному и универсальному.

В данной статье сосредоточено внимание на семантическом анализе главных

номинаций учителя в китайском языке: изучение этимологий позволяет проследить «динамику развития исходного этимологического значения», анализ определений помогает выявить системные признаки понятия, исследование контекстов даёт возможность «объяснить закономерности появления смысловых превращений в текстах» [7, с. 73], чтобы уточнить понятийную составляющую ЛКТ «учитель» и раскрыть в нём культурную специфику, отражающую китайскую языковую картину мира.

Семантические структуры понятия «учитель»

На основе «Частотного словаря современного китайского языка» из ряда синонимов, обозначающих учителей, выделены самые частотные имена существительные, включая 师 (ши) (.01613)¹, 老师 (лаоши) (.02518)², 教师 (цзяоши) (.01582)³, 师傅 (шифу) (.01529)⁴ и 先生 (сяньшэн) (.04922)⁵. Следует отметить, что номинации учителей и их определения практически одинаковы в разных толковых словарях, таким образом все приведённые ниже определения даются на основе «现代汉语词典» («Словаря современного китайского языка», далее – ССКЯ)⁶. После определений будут приведены примеры – контексты описания моделируемого типажа, размещённые на сайтах корпусов китайского языка. Для

¹ См.: 师 // 现代汉语频率词典. 北京语言学院语言教学研究所编. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 321页.

² См.: 老师 // 现代汉语频率词典. 北京语言学院语言教学研究所编. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 215页.

³ См.: 教师 // 现代汉语频率词典. 北京语言学院语言教学研究所编. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 180页.

⁴ См.: 师傅 // 现代汉语频率词典. 北京语言学院语言教学研究所编. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 321页.

⁵ См.: 先生 // 现代汉语频率词典. 北京语言学院语言教学研究所编. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 388页.

⁶ 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 1799页.

обозначения источника мы будем использовать аббревиатуры ВСС¹, CCL² и CORPUS³. Перейдём к анализу.

Ш (Ши) является омонимом, включая 师1 и 师2.

В толковом словаре ССКЯ 师1 (ши1) определяется как: 1. «称某些传授知识技术的人» (человек, который передаёт какие-либо знания или технологию): 人师 (человек, который может подать пример другим в различных аспектах, особенно в моральных, и правилах поведения), 经师 (учитель, читавший лекции по конфуцианским трудам, религиозным учениям или др.), 塾师 (учитель частной школы или домашний учитель), 女师 (учительница, специализирующаяся на обучении благородных девушек перед замужеством), 俗师 (необразованный учитель), 严师 (строгий учитель), 恩师 (уважительное обращение ученика к своему учителю с благодарностью и любовью), 名师 (известный учитель), 祖师 (основатель определённой области знаний), 先师 (старший или умерший учитель); 2. «学习的榜样» (пример для подражания), например, 师范 (образец для подражания), 师表 (образец, достойный подражания в знании и морали); 学高为师, 德高为范 (эрудированный человек может стать учителем, а добродетельный человек может стать образцом); 前事不忘, 后事之师 (помните уроки, извлечённые из прошлого, и опирайтесь на них в будущем); 3. «掌握专门学术或技艺的人» (человек, овладевший специальными научными или практическими знаниями), к примерам относятся: 技师 (техник), 厨师 (повар), 律师 (адвокат), 理发师 (парикмахер), 工程师 (инженер), 会计师 (бухгалтер), 棋师 (шахматист), 军师

(военный советник) и т. п.; 4. «对和尚、道士的尊称» (почтительное обращение к монахам и даосам): 禅师 (буддийский монах), 法师 (буддийский монах или даос); 5. «指由师徒关系产生的» (наименование, полученное из сферы взаимоотношений учитель-ученик), в основном используется среди студентов, в качестве примеров включают: 师兄 (старший студент), 师弟 (младший студент), 师姐 (старшая студентка), 师妹 (младшая студентка) и т. д.; 6. «<书>仿效; 学习» ((книж.) подражать, учиться), например, 师法 (подражать и учиться на сильных сторонах у других), 师承 (учиться и наследовать систему знаний учителя), 拜师 (поступить в ученики к кому-то), 从师 (следовать за учителем), 出师 (обучение знаниям или мастерству закончено); 7. «姓» (фамилия)⁴.

Определения 师2 (ши2) включают: 1. «军队的编制单位, 隶属于军或者集团军, 下辖若干团» (учреждение армии, которая относится к корпусу или легиону, и имеет в своём подчинении несколько полков): 师长 (командир дивизии); 2. «军队» (армия, войско), примеры: 出师 (отправлять войска на фронт), 会师 (войска соединяются)⁵.

На первый взгляд значения 师1 (ши1) и 师2 (ши2) не имеют ничего общего друг с другом, но на самом деле они в определённой степени связаны, это видно в этимологии 师 (ши). Акцентируем внимание на том факте, что этимологический анализ китайской лексики невозможно провести без анализа компонентов китайских иероглифов.

Китайский иероглиф 师 (ши), обнаруженный на костях и черепаших панцирях (примерно XIII–X вв. до н. э.), выглядит следующим образом:  или , позже появляется в надписях на бронзе как         

стоит из двух структурированных частей 自 и 巾. Левая часть 自 (которая теперь упрощённо пишется как 卩) означает «холмы», а правая часть 巾 – «вокруг». Сочетание этих двух частей составляет первоначальное значение 师 (ши) – «расположение войск вокруг холмов». Следовательно, 师 (ши) заимствовано для обозначения военного ранга в древности – «дивизии», это объясняется в этимологическом словаре «说文解字» («Шовэнь цзецзы») (далее – ШВЦЦ): «二千五百人爲師» (Дивизия состоит из 2500 человек)¹. Потом значение слова 师 (ши) стало обозначать «войско», а из-за его многочисленности это название стало использоваться для обозначения «множества людей»², в качестве примера приведём фразеологизмы – 出师不利 (первоначальное значение – «вступление в бой проходит неудачно», а переносное значение – «неудачно начать») и 劳师动众 (первоначальное значение – «мобилизация крупномасштабных войск для сражения», переносное значение – «создать суету, сделать из мухи слона»). Позже номинация 师 (ши) использовалась для обозначения «командира дивизии» с большим армейским опытом, являющимся эталоном, образцом, обладающим такими качествами, которыми обладают и учителя, например, «师者人之模范也» (Учителя должны служить примерами) [17, 21页]. В древнем Китае, воспитанием царевича занимался министр императора – 师 (ши), описание находим в статье «礼记·文王世子»: «师也者, 教之以事而喻诸德者也» (Обязанность ши состоит в том, чтобы рассказать наследному принцу историю и продемонстрировать для него преимущества и недостатки, приобретения и потери, развивать его способность справляться с государственными делами и, что более важно, воспитывать

в нём благородный характер) [14, 93页]. Однако для обычных людей «师哉师哉桐子之命也» (Учителя представляют собой тех, которые влияют и изменяют природу людей невежественных и неразумных) [17, 20页]. 韩愈 (Хань Юй), известный педагог в древнем Китае, чётко и всесторонне характеризовал учителей как: «师者, 所以传道受业解惑也» (Учителя – это люди, которые преподают знания, объясняют истину или догмат, развивают технологии и разрешают сомнения) [11, 327页]. В то время в идеологической сфере господствовало конфуцианство, дополнявшееся традиционной религией Китая – даосизмом и завезённой из-за рубежа религией – буддизмом, поэтому функция учителей стала распространяться и в сфере религии, это отражено в стихотворении «诗三百三首»: «师亲指归路, 月挂一轮灯» (Когда я уходил, именитый буддийский монах лично послал меня к воротам горного храма и провёл меня до перекрёстка, откуда я вернулся, тогда яркая луна висела высоко в небе)³. Коннотацией этого стиха является: «Выдающийся монах указал направление для будущего поэта и помог ему открыть свой разум, чтобы узнать себя и окружающую ситуацию, в тот момент поэт, казалось, увидел совершенную Дхарму сквозь яркий лунный свет и вступил на правильный жизненный путь». Сегодня номинация 师 (ши) используется для обозначения «учителей», которые передают знания или технологию в школе или вне школы.

Проведя вышеприведённый анализ слова 师 (ши), можно выяснить:

1. Анализ китайского иероглифа 师 (ши) позволяет сделать вывод об эволюции его семантики: расположение войск → дивизия → войска → много людей → командир дивизии – образец → учитель.

¹ См.: 师 // 说文解字注. (汉)许慎撰; (清)段玉裁注; 许惟贤整理. 2版. 南京: 凤凰出版社, 2015. 1070-1071 页.

² См.: 师 // 汉典 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 10.02.2023).

³ (唐)寒山. 诗三百三首 [Электронный ресурс]. URL: <https://so.gushiwen.cn/search.aspx?value=%E3%80%8A%E8%AF%97%E4%B8%89%E7%99%BE%E4%B8%89%E9%A6%96%E4%B8%80%E5%85%AD%E4%BA%94%E3%80%8B+%valuej=%E3%80%8A> (дата обращения: 25.02.2023).

2. В ходе эволюции части значения 师 (ши), такие как «дивизия», «войска», «об-разец», были сохранены в словарных де-финициях толковых словарей современ-ного китайского языка.

3. Приведённые определения позво-ляют выделить следующие семы в семан-тике 师 (ши): 1) человек; 2) овладевший специальными знаниями или техниками; 3) передающий какие-то знания или тех-нологию; 4) являющийся примером для подражания. В этих семах нет ограниче-ний на место работы учителей, то есть 师 (ши) относится не только к учителям в учебных заведениях, но и к учителям вне школы.

Кроме того, 师 (ши) также является основной морфемой, которая составляет другие номинации учителей, включая: 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 讲师 (цзян-ши), 师傅 (шифу), 师父 (шифу), 导师 (да-оши), 宗师 (цзунши), 师门 (шимэнь), 师资 (шицзы) и т. д.

Определение 老师 (лаоши) в словаре ССКЯ такое: «对教师的尊称, 泛指传授文化、技术的人或在某方面值得学习的人» (Вежливое обращение к учителю, к человеку, передающему какие-то знания или технологию, или к тому, кому стоит учиться в каком-то направлении)¹. Это слово состоит из корня 师 (ши) и пре-фикса 老 (лао), существовавшего в качестве слова в древнекитайском языке. Китайский иероглиф 老 (лао) был выгра-вирован на костях и панцирях черепах как: ², на его силуэте изображён старик с тростью. Таким образом, «стар-ый» стал первоначальным значением слова 老 (лао), которое в словаре ШВЦЦ описывается как: «七十曰老» (Человека, достигшего семидесятилетнего возрас-та, можно назвать старым)³. Позднее к

значению «старый» добавилось значение «опытный, эрудированный, высококвал-ифицированный», это значение отраже-но в статье «史记·孟子荀卿列传»: «田骈之属皆已死。齐襄王时, 而荀卿最为老师» (Тянь Пянь и другие известные учё-ные мертвы. Когда князь королевства Ци Сян был у власти, Сюнь Цзы был самым старым учёным с высоким академиче-ским уровнем) [13, 196页]. Поскольку не-которые из этих учёных занимались про-светительской деятельностью в частной или государственной школе, 老师 (лао-ши) стал для них почтительным обраще-нием, о чём упоминалось в поэтическом произведении «示侄孙伯安»: «伯安入小-学, 颖悟非凡儿。属句有凤性, 说字惊老师» (Ребёнок Бо Ан уже поступил в на-чальную школу, у него интеллект намного выше, чем у других детей, и его сочине-ния наполнены не по летам зрелой духов-ностью, а его способность объяснять сло-ва удивила его учителя)⁴. С тех пор 老师 (лаоши) используется для обозначения человека, который передаёт какие-то зна-ния, навыки или догмат. Просматривая корпусы китайского языка, мы обнару-жили, что сегодня обращение 老师 (лао-ши) используется «не только к человеку, вовлечённому в образовательный про-цесс, но и к тому, кто является предста-вителем других профессий» или чей опыт и знания достойны изучения [8, с. 96]. Приведём примеры, «所有养蜂的朋友都-是我的老师» (Все пчеловоды – мои учи-теля) [ВСС]; «别看都是高材生, 干起活-来, 还得让清洁大妈当老师» (Несмотря на то, что все они отличники, когда дело доходит до уборки, пожилая уборщица должна быть их учительницей) [ВСС].

Анализируя определение и контекст лексики 老师 (лаоши), мы обнаружили, что в его значении присутствуют не толь-ко основные семантические характери-стики слова 师 (ши), но и смысловые эле-менты «человеку, которому стоит учиться

¹ См.: 老师 // 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究-所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 785页.

² См.: 老 // 查字网 [Электронный ресурс]. URL: <http://qiyuan.chaziwang.com> (дата обращения: 15.02.2023).

³ См.: 老 // 说文解字注. (汉)许慎撰; (清)段玉裁注; 许-惟贤整理. 2版. 南京: 凤凰出版社, 2015. 696页.

⁴ 元好问诗词集. 贺新辉辑注. 北京: 中国展望出版-社, 1986. 101页.

в каком-то направлении» и «опытный, эрудированный, высококвалифицированный».

教师 (Цзяоши) в словаре ССКЯ определяется как: «**担任教学工作的专业人员**» (человек, специализирующийся на преподавании, обучении, воспитании)¹, а в «**中国大百科全书**» («Китайской энциклопедии») толкуется как: «**向受教育者传递人类积累的文化科学知识和进行思想品德教育, 把他们培养成一定社会需要的人才的专业人员**» (Учитель – это человек, который передаёт культурные и научные знания, накопленные человечеством, и осуществляет идеологическое и нравственное воспитание учащихся, чтобы подготовить профессионалов, полезных обществу)². Приведём примеры с лексемой **教师** (цзяоши): «**教师是科学文化知识的传播者, 或者说是“智力资源”的开发者**» (Учителя являются распространителями научных и культурных знаний или разработчиками «интеллектуальных ресурсов») [CORPUS]; «**很多教师成为学生学习上的指导、政治上的向导、生活上的挚友**» (Многие учителя стали наставниками учеников в учёбе, политическими проводниками и близкими друзьями в жизни) [CORPUS].

Состав **教** (цзяо) языковой единицы **教师** (цзяоши) представляет собой омограф, включает в себя **教** (jiāo) и **教** (jiào), соответственно их значения разные из-за разницы в произношении.

Определение **教** (jiào) в словаре ССКЯ следующее: «**把知识或技能传给人**» (передавать знания или техники другим)³, к примерам относятся: **教学** (учить, преподавать, обучать), **教课** (давать уроки, вести занятия, читать лекции).

教 (jiào) в словаре ССКЯ определяется как: 1. «**教导, 教育**» (поучать, образовывать), в качестве примеров выступают словосочетание: **管教** (наставлять, воспитывать), **指教** (дать совет), **教化** (обучать и влиять), **教训** (поучение, урок), **教诲** (нравоучение), **请教** (просить за совет), и фразеологизмы: **有教无类** (неважно, богаты они или бедны, добродетельны или глупы, любой человек может получить образование), **教学相长** (обучение и восприятие дополняют друг друга), **因材施教** (вести учение сообразно индивидуальным способностям); 2. «**宗教**» (религия), в качестве примеров относится **儒教** (конфуцианское учение), **道教** (даосизм), **佛教** (буддизм), **教条** (догма)⁴ и т. д.

Начертание китайского иероглифа **教** (цзяо) в надписях на костях и черепках выглядит так:  (教). Этот иероглиф состоит из трёх частей. 1. Верхняя левая часть  (также обозначена ) в надписях на бронзе означает «запрет», причина в том, что среда обитания людей в первобытном обществе была очень опасной, а внутри рода существовало множество табу (таких, как запрет на каннибализм и инцест), детям в первую очередь необходимо научиться тому, чего нельзя делать, чтобы выжить и соблюдать правила. 2. Нижняя левая часть , то есть китайский иероглиф **子**, и её форма выражает своё значение – «ребёнок». Эти две части объединены в целый китайский иероглиф **孝**, который обозначает «**善事父母者**» (делать всё возможное, чтобы служить, поддерживать и слушаться своих родителей). 3. Правая часть , то есть китайский иероглиф **攴** (позже пишется как **攴**), объясняется так: «**小擊也**» (слегка ударить) линейкой или палкой, изображает сцену, где взрослый

¹ См.: **教师** // 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 659页.

² См.: **教师** // 中国大百科全书(教育). 中国大百科全书总编辑委员会. 北京: 中国大百科全书出版社, 2002. 146页.

³ См.: **教** // 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 652页.

⁴ См.: **教** // 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 658页.

⁵ См.: **教** // 查字网 [Электронный ресурс]. URL: <http://qiuyan.chaziwang.com> (дата обращения: 15.02.2023).

ударяет ребёнка палкой¹. Сочетание этих трёх частей составляет значение лексемы 教 (цзяо) – «человек, держащий указку в руке, направляет и побуждает ребёнка учиться», видно, что его первоначальное значение связано с обучением. 教 (Цзяо) в словаре ШВЦЦ толкуется как: «教, 上所施, 下所效也» (Цзяо означает, что старшие или люди с высоким статусом демонстрируют, а младшие или люди с низким статусом подражают)². Это также отражено в древнекитайских мифах и легендах, описывающих патриархов в первобытном обществе: 有巢氏教民巢居, 燧人氏教民钻木取火和吃熟食, 伏羲氏教民制作捕猎工具和养殖, 神农氏教民制作农具和种植五谷 (Ючао учит людей строить дом на дереве, чтобы избежать ветра, дождя и диких зверей; Суйжэнь учит людей сверлить дрова, чтобы разводиться огонь, греться и готовить сырую пищу; Фуси учит людей изготавливать охотничьи орудия и кормить животных в хлеве; Шэньнун учит людей изготавливать сельскохозяйственные орудия и сажать зерно) [10, 165页]. В древности под 教 (цзяо) подразумевались не только «обучение знаниям или технологии», но и «нравственное воспитание». 教 (Цзяо) является не только эффективным способом наследования знаний и опыта, но и важным средством для правителей управлять страной, об этом говорится в статье «礼记·学记»: «玉不琢, 不成器。人不学, 不知道。是故古之王者建国君民, 教学为先» (Нефрит не может стать предметом без резьбы, и люди не могут понять истину без учёбы. По этой причине древние мудрые монархи должны были ставить образование на первое место, основывая страну и управляя людьми) [14, 164页]. Образование ценится и в семьях простых людей, об этом говорится в традиционном просветительском учебнике «三字经»: «养不教, 父之过。教不严, 师之

惰» (Вина отца в том, что он обеспечивает своих детей едой и одеждой, но не даёт им образования. Пренебрежение обязанностями учителя заключается в том, что он только обучает учащихся знаниям, но не предъявляет к ним строгих требований) [12, 13页], поэтому, «爱其子, 择师而教之» (если родители любят своего ребёнка, для его учёбы они выберут учителя) [11, 327页]. Характеристика 教 (цзяо) является такой: «故君子之教喻也, 道而弗牵, 强而弗抑, 开而弗达。……教也者, 长善而救其失者也» (Таким образом, образование, даваемое учителями, заключается в том, чтобы вдохновлять учеников, а не держать их за нос; увещивать, а не заставлять; направлять учеников к овладению методами обучения, а не прямо говорить им ответ. ... Роль образования заключается в том, чтобы дать учащимся возможность развивать свои сильные стороны и преодолевать свои слабости) [14, 164页]. Как и 师 (ши), 教 (цзяо) также служит базовой морфемой, составляющей номинации учителей, в список которых входят: 教师 (цзяоши), 教员 (цзяюань), 教职员 (цзяочжюань), 教工 (цзяюгун), 教书匠 (цзяошущян), 教养员 (цзяюяньюань), 教授 (цзяошоу), 助教 (чжуцзяо), 教头 (цзяотоу), 教练 (цзяолянь), 教官 (цзяогуань) и т. п.

Анализируя китайский иероглиф 教 (цзяо), мы разобрали его первоначальное значение «человек, держащий указку в руке, направляет и побуждает ребёнка учиться». Описания и приведённые определения слова 教师 (цзяоши) предполагают выделение сем в его значении: «специалист», «занимающийся преподаванием», «подготавливающий профессионалов, полезных обществу», «в сферу функций которого входит не только обучение знаниям или технологии, но и идеологическое и нравственное воспитание», «умеющий направлять учащихся учиться».

Изучив языковой материал, мы обнаружили, что 老师 (лаоши) и 教师 (цзяоши) в большинстве случаев отно-

¹ См.: 孝, 父 // 汉典 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 15.02.2023).

² См.: 教 // 说文解字注. (汉)许慎撰; (清)段玉裁注; 许惟贤整理. 2版. 南京: 凤凰出版社, 2015. 226页.

сятся к людям, которые занимаются образовательной деятельностью, но между ними есть различия в речевом жанре: 老师 (лаоши) – почтительное обращение к учителям как в письменной, так и в разговорной речи, например, 我的老师 (мой учитель), 李老师 (учитель Ли), 王老师好 (Здравствуйте, учитель Ван), здесь Ли и Ван являются фамилиями; 教师 (цзяоши) – обращение в официальной письменной речи, такие как: 人民教师 (народные учителя), 教师节 (День учителя), 教师法 (закон учителя), 教师职业道德规范 (профессиональная этика учителя), 教师资格证书 (квалификационный аттестат учителя), 教师职业发展 (повышение квалификации учителя) и т. д. Семантический диапазон между ними также различен: 教师 (цзяоши) в основном относится к учителям в школах, а 老师 (лаоши) не только имеет то же значение, что и 教师 (цзяоши), но также относится к людям, у которых стоит учиться во всех сферах жизни, что совпадает со значением слова 老师 (лаоши), например, «三人行, 必有我师焉» (несколько человек идут вместе, один из них должен быть моим учителем), другими словами, пока кто-то скромно просит совета, повсюду есть учителя для изучения и подражания [15, 30页].

Определение 师傅 (шифу) включает: 1. «工、商、戏剧等行业中传授技艺的人» (человек, обучающий ремеслу, торговле, театральному искусству и т. д.); 2. «对有技艺的人的尊称» (вежливая форма обращения к человеку, обладающему каким-либо умением)¹. В лексеме 师傅 (шифу) 师 (ши) было объяснено выше, а 傅 (фу) в словаре ССКЯ определяется как: 1. «辅相» (чиновник, который помогал императору или князьям в управлении государственными делами в древнем Китае, то есть министр, премьер, канцлер); 2. «教导» (Учить); 3. «教导人的人» (человек, который учит), например 傅父 и 傅母 (пожилые пестун и пестунья, которые

воспитывали и обучали королевских детей в древние времена); 4. «附着, 使附着» (прикрепить); 5. «姓» (фамилия)². Ранний китайский иероглиф 傅 (фу) был написан как 𠄎 (𠄎)³, в составе которого выделяют три части. 1. Левая часть (сегодня пишется как 亻) означает «человек». 2. Верхняя и нижняя части справа объединены в форму 𠄎 (то есть 尊), которая буквально понимается как «посев или пересадка рассады», в словаре который имеет то же значение, что и китайские иероглифы 布 и 敷, то есть «散布, 公布, 陈述, 附着» (распространять, объявлять, излагать, прикрепить). Сочетание вышеуказанных трёх частей составляет основные значения 傅 (фу): «辅助, 教导等» (помогать, обучать и т. п.)⁴.

Первоначально 师傅 (шифу) – это собирательное название людей 师 (ши) и 傅 (фу), которые служили министрами, помогающими императору в ведении государственных дел, а также учителями принца-наследника. Пример обозначения учителя мы находим в статье «荀子·大略»: «国将兴, 必贵师而重傅, 贵师而重傅, 则法度存. 国将衰, 必贱师而轻傅, 贱师而轻傅, 则人有快; 人有快则法度坏» (Если страна планирует процветание, нужно уважать ши и ценить фу, чтобы правовая система поддерживалась и применялась. Если страна стремится к упадку, нужно презирать ши и игнорировать фу, тогда люди становятся распушенными, что приводит к разрушению правовой системы, которая теряет свою обязательную силу для людей) [16, 499页]. Как официальная должность 傅 (фу), как и 师 (ши), разделяется на 大傅 (дафу) и его помощника 少傅 (шаофу), которые так описываются: «立大傅、少傅以养之, 欲其知父子、君臣之道也» (Цель

¹ См.: 师傅 // 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 1178页.

² См.: 傅 // 汉典 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 20.02.2023).

³ См.: 傅 // 查字网 [Электронный ресурс]. URL: <http://qiyuan.chaziwang.com> (дата обращения: 20.02.2023).

⁴ См.: 人, 甫, 寸, 尊, 傅 // 汉典 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 20.02.2023).

создания постов дафу и шаофу в обучении царевича правилами добрых отношений между отцом и сыном, а также между императором и министром, чтобы он мог жить в гармонии со своим отцом-императором [14, 93页]. Сочетание 师 (ши) и 傅 (фу) появляется в тексте: «**羈贯成童，不就师傅，父之罪也**» (Если восьмилетний ребёнок не ходит в школу, чтобы учиться у учителя, это вина его отца) [15, 137页]. Позже 师傅 (шифу) в основном использовался для обозначения человека, который обучал религии или прикладным навыкам. Приведём примеры: «**孙悟空对着唐僧双手合掌，说道：“请师傅放心，决不胡来。”**» (Сунь Укун сжал руки перед Тан Сенгом и сказал: «Пожалуйста, будьте уверены, шифу, я никогда не буду делать глупостей») [CORPUS]; «**星期日她便跑到师傅家去，一面帮助师娘干活，一面虚心的向师傅请教技术...**» (В воскресенье она поехала в дом своего учителя, помогая его жене по домашним делам, и смиренно просила у него технического совета ...) [CORPUS]. Отражена лексема 师傅 (шифу) и в пословице: «**师傅领进门，修行在个人**» (Учитель играет только направляющую роль, и учащиеся должны полагаться на свои собственные усилия, чтобы учиться и совершенствовать свои знания или навыки)¹. Теперь, номинация 师傅 (шифу) также широко используется в качестве вежливого обращения к рабочим в различных отраслях, а также к незнакомым людям, проиллюстрируем примерами: 司机师傅 (водитель), 装修师傅 (декоратор), 木匠师傅 (плотник), 工人师傅 (рабочий); «**伙房的王师傅也出来组织排队、发号**» (Шифу Ван из кухни тоже вышел, чтобы организовать очередь и выдать номера) [CORPUS], здесь в качестве 师傅 (шифу) имеется в виду «повар»; «**故事之五，是关于品茶师傅舌头的灵敏度的**» (Пятая история о чувствительности языка чайного шифу), здесь 师傅 (шифу) – «мастер» [CORPUS]; «**一位工**

人师傅马上捡起帽子...» (Рабочий-шифу сразу берёт шапку ...) [CORPUS], здесь 师傅 (шифу) обозначает «рабочего»; «**如果说声“师傅，来一斤糖”，对方会感到高兴**» (Если вы скажете: «Шифу, отвесьте мне, пожалуйста, полкилограмма сахара», адресат обрадуется) [CORPUS], здесь 师傅 (шифу) означает «хозяин или продавец магазина», который любит слышать такое вежливое обращение к себе.

Резюмируем: 1. Первые учителя были чиновниками. 2. Понятие 师傅 (шифу) содержит такие семы, как «человек с определённым умением» и «распространяющий какую-то технику». 3. Сфера употребления номинации 师傅 (шифу) определена, т. е. это вежливое обращение к человеку, обучающему технике, а также к любому незнакомому человеку с каким-то умением.

先生 (Сяньшэн) в словаре ССКЯ определяется так: 1. «**老师**» (учитель); 2. «**对知识分子和有一定身份的成年男子的尊称 (有时也尊称有身份、有声望的女性)**» (уважительное обращение к интеллигентам и взрослым мужчинам определённого статуса (иногда также к женщинам со статусом или престижем)); 3. «**称别人的丈夫或对人称自己的丈夫**» (обращение к чужому мужу или своему мужу); 4. «**<方>医生**» ((диалект) врач); 5. «**旧时称管账的人**» (наименование человека, отвечающего за счета в древности); 6. «**旧时称以说书、相面、算卦、看风水等为业的人**» (номинация человека, который в древние времена работал сказителем, физиономистом, гадальщиком, геомантом и т. д.), например, 风水先生 (господин-геомант)². В лексике 先生 (сяньшэн), морфема 先 (сянь) означает «(время или очередь) раньше, чем ...», а 生 (шэн) – «рождение», они вместе составляют буквальное значение слова 先生 (сяньшэн): «человека, кто родился раньше адресанта». Таким образом, 先生 (сяньшэн) первоначально использовалось для обозначения «отца и

¹ См.: 师 // 中华成语大典. 梅萌主编. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2016. 1334页.

² См.: 先生 // 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016. 1417页.

старшего брата», это отражено в тексте: «有酒食，先生馔» (Когда есть еда и алкоголь, должно попросить отца и брата есть первыми) [15, 5页]. Позже значение этого слова было расширено для обозначения «человека, который родился раньше и знал больше, чем адресант». Когда человека величают 先生 (сяньшэном), это означает, что кто-то хочет спросить у него совета. 先生 (сяньшэн) описывается в статье «礼记·曲礼上»: «从于先生，不越路而与人言。遭先生于道，趋而进，正立拱手。先生与之言，则对；不与之言，则趋而退» (Идя вместе с сяньшэном, нельзя переходить на другую сторону дороги, чтобы поговорить с другими. Встречая сяньшэна на дороге, должно быстро подойти к нему, стоять почтительно и кланяться ему руками. Если сяньшэн говорит с тобой, то отвечаешь, если он не говорит, то отступаешь назад) [14, 1页], здесь учёный 郑玄 (Чжэн Сюань) дал толкование: «先生，老人教学者» (сяньшэн относится к педагогам, которые старше нас самих). 先生 (сяньшэн) как учитель также появляется в поздней статье «进学解»: «国子先生晨入太学，招诸生立馆下，诲之曰...» (Сяньшэн пришёл в школу Тайсюэ рано утром, позвал учеников в аудиторию и научил их...) [11, 330页], здесь 先生 (сяньшэн) используется более явно для обозначения учителя в школе.

Анализ слова 先生 (сяньшэн) позволил выявить дополнительные семы лексемы «учитель»: «интеллигент», «авторитет», «господин» и «мужчина», последняя сема связана с историческим фоном. В древнем Китае учителя в государственных или частных школах были в основном мужчинами, поэтому 先生 (сяньшэн) – это почтительное обращение к учителям, например, «在旧中国，私塾里的教书先生在惩戒学生时，可以用戒尺打其手掌。如今，若有哪位老师敢于效仿古人，他一定会受到学校的惩罚和舆论的谴责» (В древнем Китае, когда сяньшэн частной школы наказывал ученика, он мог ударить его линейкой по ладоням. В наше же время посмей учитель сделать

нечто подобное, он обязательно получит наказание от школы и общественное порицание) [ССЛ]. Но с тех пор, как женщины начали работать учителями-предметниками в конце XIX в.¹, это название также стало использоваться для учительниц, которые очень компетентны, добродетельны и пользуются уважением. Например, заголовок онлайн-статьи: «张桂梅：唯一被网友盛赞为‘先生’的女老师!» (Чжан Гуймэй – единственная учительница, которую пользователи сети высоко ценят и уважают как «Сяньшэн!»)².

Заключение

Проведённое исследование привело к следующим выводам.

1. Этимологический анализ ключевых слов 师 (ши), 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 师傅 (шифу) и 先生 (сяньшэн) позволяет раскрыть представление носителя языка о данном представителе китайской культуры. Например, образец – 师 (ши), обучение (воспитание) – 教 (цзяо), распространение (знаний, техники, опыта) – 傅 (фу), опытный (эрудированный, высококвалифицированный) – 老 (лао), интеллигент (авторитет, господин) – 先生 (сяньшэн), в дальнейшем помогут нам определить сферы деятельности для поиска контекстов, необходимых для моделирования ЛКТ «учитель» согласно алгоритму.

2. Анализируя дефиниции номинаций 师 (ши), 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 师傅 (шифу) и 先生 (сяньшэн), мы уточнили системообразующие признаки ЛКТ «учитель» в китайской языковой картине мира: человек / специалист, овладевший специальными теоретическими или прикладными знаниями; занимающийся обучением и воспитанием в школе или вне школы; подготавливающий профес-

¹ 章亚希. 近代中国女教师的兴起(19世纪末至1937年) [D]. 华东师范大学, 2016. 11页.

² 张桂梅: 唯一被网友盛赞为“先生”的女老师! // 知乎 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zhihu.com/tardis/sogou/art/337459751> (дата обращения: 20.02.2023).

сионалов, полезных обществу; владеющий мастерством на высоком уровне, у которого стоит учиться; образец для подражания в какой-то отрасли; эрудированный; высококвалифицированный; обладающий высоким авторитетом.

3. Контекстуальное исследование этих наименований дало нам возможность выяснить, что в китайской лингвокультуре ЛКТ «учитель» обладает

универсальным признаком – трансляция опыта в двух областях знания: теоретической и прикладной. Отношение к типу в социуме положительное, об этом свидетельствует апелляция к лексемам 老师 (лаоши) и 师傅 (шифу) с целью подчеркнуть уважительное отношение к любому собеседнику.

Дата поступления в редакцию 07.03.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Дмитриева О. А. Лингвокультурные типы России и Франции XIX века: монография. Волгоград: Перемена, 2007. 307 с.
2. Дмитриева О. А. Модельная личность в ракурсе теории лингвокультурных типов // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2013. № 1. С. 197–203.
3. Дмитриева О. А., Мурзинова И. А. Теория лингвокультурных типов: учебное пособие. Екатеринбург: Издательские решения, 2018. 136 с.
4. Карасик В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типы: сборник научных трудов / под ред. В. И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5–25.
5. Лингвокультурные типы образовательной сферы английской и русской лингвокультур: монография / Бхатти Н. В., Захарова М. Ю., Савченко Е. П., Харитонов Е. Ю. М.: ИИУ МГОУ, 2019. 88 с.
6. Мурзинова И. А. Критерии классификации лингвокультурных типов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 6 (159). С. 114–117.
7. Сергеева Е. Н. Понятие концепта и аспекты его изучения в современной лингвистике // Вестник ВЭГУ. 2009. № 3 (41). С. 72–85.
8. Соломатина М. Н. Больше чем учитель: особенности вербализации концепта учитель в китайской лингвокультуре // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 92–99. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-92-99.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/SLOVO, 2000. 259 с.
10. 程裕祯. 中国文化要略. 4版. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017. 462页.
11. 韩昌黎全集. (唐)韩愈著. 北京: 北京燕山出版社, 1996. 1046页.
12. 三字经. 李凯, 干璐娜编注. 上海: 上海财经大学出版社, 2018. 287页.
13. 史记. 胡怀琛, 庄适, 叶绍钧选注; 马乾, 周艳红校订. 北京: 商务印书馆, 2018. 396页.
14. 文白对照十三经(上册). 许嘉璐主编. 广州: 广东教育出版社, 1995. 1047页.
15. 文白对照十三经(下册). 许嘉璐主编. 广州: 广东教育出版社, 1995. 1090页.
16. 荀子. 方达评注. 北京: 商务印书馆, 2016. 555页.
17. 扬子法言. (汉)扬雄著; (晋)李轨, (唐)柳宗元注. 北京: 中国书店, 2018. 325页.

REFERENCES

1. Dmitrieva O. A. *Lingvokulturnyye tipazhi Rossii i Frantsii XIX veka* [Linguocultural types of Russia and France of the 19th century]. Volgograd, Peremena Publ., 2007. 307 p.
2. Dmitrieva O. A. [The model personality in a foreshortening of the theory of linguocultural types]. In: *Aktualnyye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki* [Actual problems of German studies, novelistic studies and Russian studies], 2013, no. 1, pp. 197–203.
3. Dmitrieva O. A., Murzinova I. A. *Teoriya lingvokulturnykh tipazhey* [Theory of linguocultural types]. Yekaterinburg, Izdatel'skiye resheniya Publ., 2018. 136 p.
4. Karasik V. I., Dmitriyeva O. A. [Linguocultural type: to the definition of the concept]. In: *Aksiologicheskaya lingvistika: lingvokul'turnyye tipazhi* [Axiological linguistics: linguocultural types]. Volgograd, Paradigma Publ., 2005, pp. 5–25.

5. Bkhatti N. V., Zakharova M. Yu., Savchenko E. P., Kharitonova E. Yu. *Lingvokulturnyye tipazhi obrazovatel'noy sfery angliyskoy i russkoy lingvokul'tur* [Linguocultural types of the educational sphere of English and Russian linguistic cultures] Moscow, Ed. Office of Moscow Region State University, 2019. 88 p.
6. Murzinova I. A. [The criteria of the classification of linguocultural personality types]. In: *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University], 2021, no. 6 (159), pp. 114–117.
7. Sergeyeva E. N. [The notion of concept and aspects of its studies in modern linguistics]. In: *Vestnik VEGU* [Vestnik VEGU], 2009, no. 3 (41), pp. 72–85.
8. Solomatina M. N. [More than a teacher: peculiarities of language representation of concept “teacher” in Chinese linguoculture]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 2, pp. 92–99. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-92-99.
9. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow, SLOVO Publ., 2000. 259 p.
10. 程裕祯. 中国文化要略. 4版. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017. 462页.
11. 韩昌黎全集. (唐)韩愈著. 北京: 北京燕山出版社, 1996. 1046页.
12. 三字经. 李凯, 干璐娜编注. 上海: 上海财经大学出版社, 2018. 287页.
13. 史记. 胡怀琛, 庄适, 叶绍钧选注; 马乾, 周艳红校订. 北京: 商务印书馆, 2018. 396页.
14. 文白对照十三经(上册). 许嘉璐主编. 广州: 广东教育出版社, 1995. 1047页.
15. 文白对照十三经(下册). 许嘉璐主编. 广州: 广东教育出版社, 1995. 1090页.
16. 荀子. 方达评注. 北京: 商务印书馆, 2016. 555页.
17. 扬子法言. (汉)扬雄著; (晋)李轨, (唐)柳宗元注. 北京: 中国书店, 2018. 325页.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ma Liya – аспирант кафедры английского языка Волгоградского государственного социально-педагогического университета;
e-mail: mly616@qq.com.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Liya Ma – Postgraduate Student, Department of English, Volgograd State Socio-Pedagogical University;
e-mail: mly616@qq.com.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ma Л. Понятийная составляющая лингвокультурного типажа «учитель» в китайском языке // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 1. С. 52–64.
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-52-64

FOR CITATION

Ma L. The conceptual component of the linguocultural type “teacher” in Chinese. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2024, no. 1, pp. 52–64.
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-52-64